

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

Abréviations grammaticales

adj. :	adjectif
adv. :	adverbe
loc. :	locution
loc. adj. :	locution adjectivale
loc. adverb. :	locution adverbiale
loc. prép. :	locution prépositive
loc. verbale :	locution verbale
n. f. :	nom féminin
n. m. :	nom masculin
n. m. et f. :	nom épicène
pl. :	pluriel
sing. :	singulier
v. :	verbe
v. pron. :	verbe pronominal

Abréviations géographiques

Alb. :	Alberta
C.-B. :	Colombie-Britannique
Î.-P.-É. :	Île-du-Prince-Édouard
Man. :	Manitoba
N.-B. :	Nouveau-Brunswick
N.-É. :	Nouvelle-Écosse
Nun. :	Nunavut
Ont. :	Ontario
Qc :	Québec
Sask. :	Saskatchewan
T.-N.-L. :	Terre-Neuve-et-Labrador
T. N.-O. :	Territoires du Nord-Ouest
Yn :	Territoire du Yukon

Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

Infractions contre la personne Offences against the Person

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

The letters in superscript refer to the offence types:

^{TI} Type d'infractions
or Offence Type.

- A -	
abandonner un enfant (v.)	abandon a child, to
absolution conditionnelle (n. f.)	conditional discharge
accès à la pornographie enfantine (n. m.)	accessing child pornography¹ NOTE Involving young children.
accès à la pornographie juvénile (n. m.)	accessing child pornography²; accessing juvenile pornography NOTE As used in the <i>Criminal Code</i> . It involves minors.
accusation de meurtre (n. f.)	charge of murder
acte de piraterie (n. m.)	piratical act
acte de violence (n. m.); violence (n. f.) NOTA Dans un vol qualifié, l'acte de violence doit être plus qu'une simple agression.	violence NOTE In a robbery, -- must be more than a mere assault.
action injuste (n. f.) NOTA Une -- visant à priver une personne de sa maîtrise de soi.	wrongful act NOTE A -- aiming to deprive a person of self-control.
activité terroriste (n. f.)	terrorist activity
administrer une drogue (v.)	administer a drug, to
administrer une substance délétère (v.)	administer a noxious thing, to
administrer un soporifique (v.)	administer an overpowering thing, to
administrer un stupéfiant (v.)	administer a stupefying thing, to
aéronef en mauvais état (n. m.)	unsafe aircraft
agression (n. f.); voies de fait (n. f. pl.) NOTA Le terme <i>voie de fait</i> est habituellement utilisé au pluriel.	assault
agression armée (n. f.)	assault with weapon
agression familiale (n. f.); voies de fait contre un membre de la famille (n. f. pl.)	domestic assault
agression sexuelle (n. f.)	sexual assault
agression sexuelle armée (n. f.)	sexual assault with a weapon
agression sexuelle avec menaces à tierce personne (n. f.)	sexual assault with threats to a third party
agression sexuelle causant des lésions corporelles (n. f.)	sexual assault causing bodily harm
agression sexuelle grave (n. f.)	aggravated sexual assault

Infractions contre la personne Offences against the Person

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

The letters in superscript refer to the offence types:

^{TI} Type d'infractions
or Offence Type.

aider au suicide (v.)	aid suicide, to
alcoolémie (n. f.) NOTA -- supérieure à quatre-vingts milligrammes d'alcool par cent millilitres de sang. (<i>Code criminel</i>)	blood alcohol concentration NOTE -- exceeding 80 mg of alcohol in 100 mL of blood. (<i>Criminal Code</i>)
alcoolémie supérieure à la limite permise (n. f.)	blood alcohol level over legal limit
alcootest approuvé (n. m.) NOTA Instrument d'un type destiné à recueillir un échantillon de l'haleine d'une personne et à en faire l'analyse en vue de déterminer l'alcoolémie de cette personne. (<i>Code criminel</i>)	approved instrument NOTE An instrument of a kind that is designed to receive and make an analysis of a sample of the breath of a person in order to measure the concentration of alcohol in the blood of that person. (<i>Criminal Code</i>)
analyse du sang pour déceler des drogues (n. f.)	testing of blood for concentration of a drug
appareil de détection approuvé (n. m.) NOTA Instrument d'un genre conçu pour déceler la présence d'alcool dans le sang d'une personne. (<i>Code criminel</i>)	approved screening device NOTE A device of a kind that is designed to ascertain the presence of alcohol in the blood of a person. (<i>Criminal Code</i>)
arme à feu à autorisation restreinte (n. f.) NOTA Usage d'une --.	restricted firearm NOTE Use of a --.
arme à feu prohibée (n. f.) NOTA Usage d'une --.	prohibited firearm NOTE Use of a --.
arme offensive (n. f.)	offensive weapon
arnaque (n. f.)	scam
arrêter un transport du courrier (v.) NOTA -- avec l'intention de le voler ou de le fouiller.	stop a mail conveyance, to NOTE To stop a mail conveyance with intent to rob or search it.
arrêter volontairement la respiration d'un être humain (v.)	stop wilfully the breath of a human being, to
assassinat (n. m.)	assassination
atteinte à des voyageurs (n. f.)	interfering with transportation facilities
avortement (n. m.)	abortion
- B -	
bagarre entre adversaires consentants (n. f.)	consensual fight
bateau innavigable (n. m.)	unseaworthy vessel
battre (v.)	beat, to

Infractions contre la personne Offences against the Person

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

The letters in superscript refer to the offence types:

^{TI} Type d'infractions
or Offence Type.

bigamie (n. f.)	bigamy
blesser (v.)	wound, to
blessure (n. f.); lésions corporelles (n. f. pl.) NOTA Blessure (y compris une blessure psychologique) qui nuit à la santé ou au bien-être d'une personne et qui n'est pas de nature passagère ou sans importance. Le terme <i>lésion corporelle</i> est employé le plus souvent au pluriel.	bodily harm; bodily injury; injury² NOTE Any hurt or injury that interferes with a person's health or comfort and is more than just brief or minor.
blessure extrêmement grave (n. f.)	life-threatening injury
- C -	
capacité affaiblie par l'effet combiné de l'alcool et d'une drogue (n. f.)	impairment by a combination of alcohol and a drug
cas d'homicide (n. m.)	homicide case
cas de voies de fait (n. m.)	case of assault
causer des lésions corporelles (v.); causer une blessure (v.) NOTA L'expression <i>causer illégalement des lésions corporelles</i> est utilisée dans le <i>Code criminel</i> . Le terme <i>lésion corporelle</i> est employé le plus souvent au pluriel. -- par négligence criminelle.	cause bodily harm, to NOTE The expression <i>unlawfully causing bodily harm</i> is used in the <i>Criminal Code</i> . To cause bodily harm by criminal negligence.
causer intentionnellement des lésions corporelles (v.) NOTA -- avec un pistolet à vent ou à gaz comprimé ou avec un fusil à vent ou à gaz comprimé.	cause bodily harm with intent, to NOTE To cause bodily harm with intent with an air or compressed gas gun or pistolet.
causer la mort d'un être humain (v.)	cause the death of a human being, to
causer la mort par négligence criminelle (v.)	cause death by criminal negligence, to
causer une blessure (v.); causer des lésions corporelles (v.) NOTA L'expression <i>causer illégalement des lésions corporelles</i> est utilisée dans le <i>Code criminel</i> . Le terme <i>lésion corporelle</i> est employé le plus souvent au pluriel.	cause bodily harm, to NOTE The expression <i>unlawfully causing bodily harm</i> is used in the <i>Criminal Code</i> .
célébration illicite du mariage (n. f.)	unlawful solemnization of marriage
célébrer un mariage sans autorisation	solemnize a marriage without lawful

Infractions contre la personne Offences against the Person

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

The letters in superscript refer to the offence types:

^{TI} Type d'infractions
or
^{OT} Offence Type.

légale (v.)	authority, to
circonstances aggravantes (n. f.)	aggravating circumstances
commettre un vol qualifié (v.); perpétrer un vol qualifié (v.)	commit robbery, to
commission d'un crime (n. f.); perpétration d'un crime (n. f.)	commission of a crime
commission d'une infraction (n. f.); perpétration d'une infraction (n. f.)	commission of an offence
complice de meurtre après le fait (n. m. et f.)	accessory after the fact to murder
complot (n. m.) NOTA -- visant à commettre un meurtre.	conspiracy NOTE -- to commit murder.
condamnation antérieure (n. f.)	previous conviction
conduire durant l'interdiction de le faire (v.)	operate while disqualified, to
conduire un bateau remorquant une personne pendant la nuit (v.) NOTA Conduire un bateau remorquant une personne sur des skis nautiques, une planche de surf, un aquaplane ou un autre objet pendant la nuit.	operate a vessel while towing a person after dark, to NOTE To operate a vessel while towing a person on any water skis, surfboard, water sled or other object after dark.
conduite avec capacités affaiblies (n. f.)	impaired driving
conduite avec capacités affaiblies causant des lésions corporelles (n. f.)	impaired driving causing bodily harm
conduite avec capacités affaiblies causant la mort (n. f.)	impaired driving causing death
conduite dangereuse (n. f.) NOTA -- d'un véhicule à moteur, d'un bateau ou d'un aéronef causant des lésions corporelles ou la mort.	dangerous operation NOTE -- of motor vehicles, vessels and aircraft causing bodily harm or death.
conseiller (v.) NOTA -- à une personne de se donner la mort. Le terme <i>conseiller</i> s'entend d'amener ou d'inciter. (<i>Code criminel</i>)	counsel, to NOTE To -- a person to commit suicide. The term <i>counsel</i> includes procure, solicit or incite. (<i>Criminal Code</i>).
conseiller le suicide (v.)	counsel suicide, to
contact dommageable (n. m.); contact préjudiciable (n. m.)	harmful contact
contact offensif (n. m.)	offensive contact
contact préjudiciable (n. m.); contact dommageable (n. m.)	harmful contact
contrainte (n. f.)	duress

Infractions contre la personne Offences against the Person

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

The letters in superscript refer to the offence types:

^{TI} Type d'infractions
or ^{OT} Offence Type.

contrainte par menaces (n. f.)	compulsion by threats
contrainte physique (n. f.)	physical duress
contusion (n. f.) NOTA La victime est morte de sévères contusions à la tête.	contusion NOTE The victim died of severe contusions to the head.
course de rue (n. f.) NOTA Causer la mort d'une autre personne ou des lésions corporelles à autrui à l'occasion d'une --.	street racing NOTE To cause death to another person or bodily harm to a person while --.
craindre pour la sécurité (v.)	fear for the safety, to
crainte de violence (n. f.)	fear of violence
crime de nature sexuelle ^{TI} (n. m.)	crime of a sexual nature ^{OT}
- D -	
danger imminent (n. m.)	danger of imminent harm
décharger une arme à feu (v.) NOTA -- avec insouciance.	discharge a firearm, to NOTE To discharge a firearm with recklessness.
décharger une arme à feu avec une intention particulière (v.)	discharge a firearm with intent, to
déclaration de culpabilité (n. f.)	determination of guilt
défaut de s'arrêter (n. m.) NOTA -- lors d'un accident.	failure to stop NOTE -- at scene of accident.
défaut de se conformer à une ordonnance de probation ^{TI} (n. m.)	failure to comply with a probation order ^{OT}
défense de la personne (n. f.)	defence of person
défigurer (v.)	disfigure, to
déguisement dans un dessein criminel (n. m.)	disguise with criminal intent
démonstration de force (n. f.)	show of force
désarmer un agent de la paix (v.)	disarm a peace officer, to
détention par la force (n. f.)	forcible detainer
détournement d'aéronef (n. m.)	hijacking an aircraft
détournement de mineur (n. m.)	enticement of child
détruire des documents (v.) NOTA Détruire tout document de voyage d'une personne ou tout document pouvant établir ou censé établir l'identité ou le statut d'immigrant d'une personne. (Code criminel)	destroy documents, to NOTE To destroy any travel document that belongs to another person or any document that establishes or purports to establish another person's identity or immigration status. (Criminal Code)

Infractions contre la personne Offences against the Person

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

The letters in superscript refer to the offence types:

^{TI} Type d'infractions
or ^{OT} Offence Type.

devoir de fournir les choses nécessaires à l'existence (n. m.); devoir de fournir les nécessités de la vie (n. m.)	duty of persons to provide necessaries of life
devoir de fournir les nécessités de la vie (n. m.); devoir de fournir les choses nécessaires à l'existence (n. m.)	duty of persons to provide necessaries of life
devoir tendant à la conservation de la vie (n. m.)	duty tending to preservation of life
distribution de pornographie infantine (n. f.)	distribution of child pornography¹ NOTE Involving young children.
distribution de pornographie juvénile (n. f.)	distribution of child pornography²; distribution of juvenile pornography NOTE As used in the <i>Criminal Code</i> . It involves minors.
dommage (n. m.); préjudice (n. m.) NOTA -- à une personne ou à un bien.	damage; harm; injury¹ NOTE -- to a person or to property.
dommage grave (n. m.); préjudice grave (n. m.) NOTA -- à une personne ou à un bien.	serious harm NOTE -- to a person or to property.
dommage psychologique grave (n. m.)	severe psychological damage
duel (n. m.)	duel
- E -	
échantillon de liquide buccal ou d'urine (n. m.)	sample of oral fluid or urine
échantillon d'haleine ou de sang (n. m.)	sample of breath or blood
élément matériel (n. m.)	physical element
empêcher de sauver une vie (v.)	impede attempt to save life, to
emploi de force excessive (n. m.)	use of excessive force
emploi de la force (n. m.)	application of force
employer la force (v.) NOTA -- pour corriger un élève ou un enfant.	use force, to NOTE To use force by way of correction toward a pupil or child.
encourager le génocide (v.)	advocate genocide, to
enlèvement (n. m.) NOTA Exemples : -- en contravention	abduction; kidnapping NOTE Examples: abduction in

Infractions contre la personne Offences against the Person

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

The letters in superscript refer to the offence types:

^{TI} Type d'infractions
or ^{OT} Offence Type.

avec une ordonnance de garde. -- à l'aide d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme à feu prohibée.	contravention of custody order; kidnapping with a restricted firearm or a prohibited firearm.
enlèvement d'une personne âgée de moins de quatorze ans (n. m.)	abduction of person under fourteen
enlèvement d'une personne âgée de moins de seize ans (n. m.)	abduction of person under sixteen
espèce de voies de fait (n. f.) NOTA Exemples : agression sexuelle, agression sexuelle armée, menaces à tierce personne.	form of assault NOTE Examples: sexual assault, sexual assault with a weapon, threats to a third party.
étouffer (v.)	choke, to
étrangler (v.)	strangle, to
euthanasie active (n. f.) NOTA La notion d' <i>euthanasie</i> ne figure pas dans le <i>Code criminel</i> .	active euthanasia NOTE The notion of <i>euthanasia</i> does not appear in the <i>Criminal Code</i> .
excision (n. f.)	excision
excuse légitime (n. f.)	lawful excuse
exploitation (n. f.) NOTA Exemple : une personne en exploite une autre si elle l'amène, par la tromperie ou la menace ou l'usage de la force ou de toute autre forme de contrainte, à se faire prélever un organe ou des tissus. (<i>Code criminel</i>)	exploitation NOTE Example: a person exploits another person if they cause them, by means of deception or the use or threat of force or of any other form of coercion, to have an organ or tissue removed. (<i>Criminal Code</i>)
exposer un enfant (v.)	expose a child, to
extorsion (n. f.)	extortion
- F -	
faciliter des infractions graves (v.)	facilitate serious offences, to
faire assassiner une autre personne (v.)	cause another person to be murdered, to
faire passer un enfant à l'étranger (v.)	remove a child from Canada, to
faux-semblant (n. m.) NOTA Terme utilisé dans le <i>Code criminel</i> .	false pretence
financement des activités terroristes (n. m.); financement du terrorisme (n. m.)	financing of terrorism; terrorist financing
financement du terrorisme (n. m.);	financing of terrorism;

Infractions contre la personne Offences against the Person

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

The letters in superscript refer to the offence types:

^{TI} Type d'infractions
or Offence Type.

financement des activités terroristes (n. m.)	terrorist financing
fomentation volontaire de la haine (n. f.)	wilful promotion of hatred
forme de mariage (n. f.)	form of marriage
fournir des substances délétères (v.)	supply noxious things, to
fuite (n. f.) NOTA -- causant des lésions corporelles ou la mort.	flight NOTE -- causing bodily harm or death.
- G -	
génocide (n. m.)	genocide
geste (n. m.)	gesture
gravité de la blessure (n. f.); gravité des lésions corporelles (n. f.)	seriousness of the injury²
gravité des lésions corporelles (n. f.); gravité de la blessure (n. f.)	seriousness of the injury²
gravité du dommage (n. f.); gravité du préjudice (n. f.)	seriousness of the injury¹
gravité du préjudice (n. f.); gravité du dommage (n. f.)	seriousness of the injury¹
- H -	
harcèlement criminel (n. m.)	criminal harassment
harcèlement sexuel (n. m.)	sexual harassment
hâter la mort (v.)	accelerate death, to
haute trahison (n. f.)	high treason
homicide (n. m.)	homicide
homicide coupable (n. m.)	culpable homicide
homicide involontaire coupable (n. m.)	manslaughter
homicide involontaire coupable résultant d'un acte illicite (n. m.)	unlawful act manslaughter
homicide non coupable (n. m.)	non culpable homicide
homicide par influence sur l'esprit (n. m.)	killing by influence on the mind
- I -	
inceste (n. m.)	incest
incitation publique à la haine (n. f.)	public incitement of hatred
infanticide (n. m.)	infanticide
infibulation (n. f.)	infibulation

Infractions contre la personne Offences against the Person

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

The letters in superscript refer to the offence types:

^{TI} Type d'infractions
^{OT} Offence Type.

influence sur l'esprit (n. f.) NOTA Homicide par --.	influence on the mind NOTE Killing by --.
infraction à laquelle sont associés des actes, des menaces ou des tentatives de violence ^{TI} (n. f.)	offence in which violence was used, threatened or attempted ^{OT}
infraction associée ^{TI} (n. f.)	companion offence ^{OT}
infraction au Code criminel ^{TI} (n. f.)	Criminal Code offence ^{OT} ; offence under the Criminal Code ^{OT}
infraction au code de la route ^{TI} (n. f.)	highway traffic offence ^{OT}
infraction aux droits conjugaux ^{TI} (n. f.)	offence against conjugal rights ^{OT}
infraction avec contact ^{TI} (n. f.)	hands-on offence ^{OT}
infraction commise à l'étranger ^{TI} (n. f.)	foreign offence ^{OT}
infraction commise à son insu ^{TI} (n. f.)	unknowing breach ^{OT}
infraction comportant des sévices graves à la personne ^{TI} (n. f.) NOTA Le terme <i>sévices</i> est utilisé au pluriel en ce sens.	serious personal injury offence ^{OT}
infraction comprise ^{TI} (n. f.); infraction incluse ^{TI} (n. f.)	included offence ^{OT}
infraction continue ^{TI} (n. f.); infraction successive ^{TI} (n. f.)	continuing offence ^{OT}
infraction contre la personne et la réputation ^{TI} (n. f.)	offence against the person and reputation ^{OT}
infraction créée par la loi ^{TI} (n. f.)	statutory offence ^{OT}
infraction criminelle ^{TI} (n. f.)	criminal offence ^{OT}
infraction criminelle distincte ^{TI} (n. f.)	distinct criminal offence ^{OT}
infraction d'atteinte à la vie privée ^{TI} (n. f.)	privacy-related offence ^{OT}
infraction de même nature ^{TI} (n. f.)	cognate offence ^{OT}
infraction de responsabilité absolue ^{TI} (n. f.)	absolute liability offence ^{OT}
infraction de responsabilité stricte ^{TI} (n. f.)	offence of strict liability ^{OT} ; strict liability offence ^{OT}
infraction désignée ^{TI} (n. f.)	designated offence ^{OT}
infraction disciplinaire ^{TI} (n. f.)	breach of discipline ^{OT} ; disciplinary breach ^{OT} ; disciplinary infraction ^{OT} ; disciplinary offence ^{OT}
infraction d'ordre sexuel ^{TI} (n. f.)	sexual offence ^{OT}
infraction en droit strict ^{TI} (n. f.)	technical violation ^{OT}

Infractions contre la personne Offences against the Person

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

The letters in superscript refer to the offence types:

^{TI} Type d'infractions

^{OT} Offence Type.

infraction entraînant des lésions corporelles ^{TI} (n. f.)	offence involving bodily harm ^{OT}
infraction entraînant la mort ^{TI} (n. f.)	offence involving death ^{OT}
infraction grave ^{TI} (n. f.)	serious offence ^{OT}
infraction incluse ^{TI} (n. f.); infraction comprise ^{TI} (n. f.)	included offence ^{OT}
infraction mixte ^{TI} (n. f.)	dual offence ^{OT} ; dual procedure offence ^{OT} ; hybrid offence ^{OT} ; mixed offence ^{OT}
infraction moindre ^{TI} (n. f.)	lesser offence ^{OT}
infraction moindre et incluse ^{TI} (n. f.)	lesser included offence ^{OT}
infraction parallèle ^{TI} (n. f.)	parallel offence ^{OT}
infraction prévue à un article du Code criminel (n. f.)	offence under a section of the <i>Criminal Code</i>
infraction primaire ^{TI} (n. f.)	primary designated offence ^{OT}
infraction principale ^{TI} (n. f.)	principal offence ^{OT}
infraction punissable ^{TI} (n. f.)	punishable offence ^{OT}
infraction punissable de la peine de mort ^{TI} (n. f.); infraction punissable de mort ^{TI} (n. f.)	capital crime ^{OT} ; offence punishable by death ^{OT}
infraction punissable de mort ^{TI} (n. f.); infraction punissable de la peine de mort ^{TI} (n. f.)	capital crime ^{OT} ; offence punishable by death ^{OT}
infraction punissable par procédure sommaire ^{TI} (n. f.); infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ^{TI} (n. f.)	offence punishable by way of summary conviction ^{OT} ; offence punishable on summary conviction ^{OT} ; summary conviction offence ^{OT}
infraction punissable par voie de mise en accusation ^{TI} (n. f.)	offence punishable by way of indictment ^{OT}
infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ^{TI} (n. f.); infraction punissable par procédure sommaire ^{TI} (n. f.)	summary conviction offence ^{OT} ; offence punishable by way of summary conviction ^{OT} ; offence punishable on summary conviction ^{OT}
infraction réglementaire ^{TI} (n. f.)	regulatory infraction ^{OT} ; regulatory offence ^{OT}
infraction relative au voyeurisme ^{TI} (n. f.)	offence relating to voyeurism ^{OT}
infraction reprochée ^{TI} (n. f.); prétendue infraction ^{TI} (n. f.)	alleged offence ^{OT}

Infractions contre la personne Offences against the Person

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

The letters in superscript refer to the offence types:

^{TI} Type d'infractions
^{OT} Offence Type.

infractions ne découlant pas des mêmes faits (n. f.)	offences not arising out of a single occurrence
infraction sans contact ^{TI} (n. f.)	hands-off offence ^{OT}
infraction secondaire ^{TI} (n. f.)	secondary designated offence ^{OT}
infraction séditeuse ^{TI} (n. f.)	sedition offence ^{OT}
infraction se rattachant à la prostitution ^{TI} (n. f.)	offence in relation to prostitution ^{OT}
infraction se rattachant à la prostitution enfantine ^{TI} (n. f.)	offence in relation to child prostitution ^{1 OT} NOTE Involving young children.
infraction se rattachant à la prostitution juvénile ^{TI} (n. f.)	offence in relation to child prostitution ^{2 OT} ; offence in relation to juvenile prostitution ^{OT} NOTE As used in the <i>Criminal Code</i> . It involves minors.
infraction substantielle ^{TI} (n. f.)	substantive offence ^{OT}
infraction successive ^{TI} (n. f.); infraction continue ^{TI} (n. f.)	continuing offence ^{OT}
infraction tendant à corrompre les mœurs ^{TI} (n. f.)	offence tending to corrupt morals ^{OT}
initiative de prévention du crime (n. f.)	crime prevention initiative
insulte (n. f.) NOTA Une -- qui est de nature à priver une personne du pouvoir de se maîtriser est une provocation.	insult NOTE An -- that is sufficient to deprive a person of his self-control is provocation.
intention coupable (n. f.); <i>mens rea</i> NOTA Le terme <i>mens rea</i> est une expression latine.	<i>mens rea</i> NOTE Latin phrase.
intention de causer la mort (n. f.)	intent to cause death
intention de voler une arme à feu (n. f.)	intent to steal a firearm
interdiction obligatoire à perpétuité (n. f.)	mandatory life prohibition
intimidation (n. f.)	intimidation
intimider (v.)	intimidate, to
intoxication (n. f.)	intoxication
intoxication volontaire (n. f.)	self-induced intoxication

Infractions contre la personne Offences against the Person

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

The letters in superscript refer to the offence types:

^{TI} Type d'infractions
or Offence Type.

invasion de domicile (n. f.); violation de domicile avec agression (n. f.) NOTA Utilisé dans le <i>Code criminel</i> , le tour <i>invasion de domicile</i> est un calque douteux.	home invasion
ivresse (n. f.)	drunkenness
- J -	
- K -	
- L -	
légitime défense (n. f.) NOTA Tuer quelqu'un en --.	self-defence NOTE Killing a person in --.
lésions corporelles (n. f. pl.); blessure (n. f.) NOTA Blessure (y compris une blessure psychologique) qui nuit à la santé ou au bien-être d'une personne et qui n'est pas de nature passagère ou sans importance. Le terme <i>lésion corporelle</i> est employé le plus souvent au pluriel.	bodily harm; bodily injury; injury² NOTE Any hurt or injury that interferes with a person's health or comfort and is more than just brief or minor.
leurrer un enfant (v.)	lure a child, to
libelle blasphématoire (n. m.)	blasphemous libel
libelle délibérément faux (n. m.)	libel known to be false
libelle diffamatoire (n. m.)	defamatory libel
lieu infractionnel (n. m.)	offence-related place
- M -	
maîtrise de la colère (n. f.)	anger management
mariage feint (n. m.)	feigned marriage
mariage illégal (n. m.)	marriage contrary to law
méfait^{TI} (n. m.)	mischief^{OT}
menace de violence (n. f.) NOTA -- contre une personne ou des biens. Le plus souvent au pluriel : <i>menaces</i> <i>de violence</i> .	threat of violence NOTE -- against a person or a property.
menacer (v.)	threaten, to

Infractions contre la personne Offences against the Person

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

The letters in superscript refer to the offence types:

^{TI} Type d'infractions
or Offence Type.

menacer d'employer la force (v.)	threaten to apply force, to
menaces à une tierce personne (n. f.)	threats to a third party
<i>mens rea</i>; intention coupable (n. f.) NOTA Le terme <i>mens rea</i> est une expression latine.	<i>mens rea</i> NOTE Latin phrase.
mettre la vie d'une personne en danger (v.)	endanger the life of a person, to
mettre une personne en danger (v.)	cause danger to a person, to
meurtre (n. m.)	murder
meurtre à gages (n. m.)	contracted murder
meurtre au deuxième degré (n. m.)	second degree murder
meurtre au premier degré (n. m.)	first degree murder
meurtre commis avec préméditation (n. m.); meurtre prémédité (n. m.)	planned murder
meurtre commis de propos délibéré (n. m.)	deliberate murder
meurtre d'un agent de la paix (n. m.)	murder of a peace officer
meurtre d'une personne travaillant dans une prison (n. m.)	murder of a person working in a prison
meurtre imputé (n. m.)	constructive murder
meurtre intentionnel (n. m.)	intentional killing
meurtre lors de la commission d'une infraction (n. m.); meurtre lors de la perpétration d'une infraction (n. m.)	murder in commission of offence
meurtre lors de la perpétration d'une infraction (n. m.); meurtre lors de la commission d'une infraction (n. m.)	murder in commission of offence
meurtre prémédité (n. m.); meurtre commis avec préméditation (n. m.)	planned murder
meurtre réduit à un homicide involontaire coupable (n. m.)	murder reduced to manslaughter
mort au cours d'une arrestation illégale (n. f.)	death during illegal arrest
mort découlant du traitement de blessures (n. f.)	death from treatment of injury

Infractions contre la personne Offences against the Person

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

The letters in superscript refer to the offence types:

^{TI} Type d'infractions
or Offence Type.

mort d'un être humain (n. f.)	death of a human being
mutiler (v.)	maim, to
- N -	
négligence à la naissance d'un enfant (n. f.) NOTA Négligence à se procurer de l'aide lors de la naissance d'un enfant.	neglect in childbirth NOTE Neglect to obtain assistance in childbirth.
négligence criminelle (n. f.)	criminal negligence
négligence criminelle causant des lésions corporelles (n. f.) NOTA Le terme <i>lésion corporelle</i> est employé le plus souvent au pluriel.	criminal negligence causing bodily harm
négligence criminelle causant la mort (n. f.)	criminal negligence causing death
non-respect des conditions (n. m.)	breach of conditions; failure of comply with conditions
- O -	
objet contondant (n. m.)	blunt object
obligation de protéger une ouverture dans la glace (n. f.) NOTA Quiconque pratique ou fait pratiquer une ouverture dans une étendue de glace accessible au public ou fréquentée par le public, est légalement tenu de la protéger d'une manière suffisante pour empêcher que des personnes n'y tombent par accident et pour les avertir que cette ouverture existe. (<i>Code criminel</i>)	duty to safeguard opening in ice NOTE Every one who makes or causes to be made an opening in ice that is open to or frequented by the public is under a legal duty to guard it in a manner that is adequate to prevent persons from falling in by accident and is adequate to warn them that the opening exists. (<i>Criminal Code</i>)
obligation légale d'accomplir un acte (n. f.)	legal duty to do an act
obligation légale de prendre des mesures raisonnables (n. f.) NOTA Exemple : -- pour prévenir des blessures.	legal duty to take reasonable steps NOTE Example: -- to prevent bodily harm.
obtenir criminellement (v.)	obtain by crime, to
obtenir son propre avortement (v.); se procurer son propre avortement (v. pron.)	procure one's own miscarriage, to

Infractions contre la personne Offences against the Person

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

The letters in superscript refer to the offence types:

^{TI} Type d'infractions
or Offence Type.

omission de fournir un échantillon (n. f.) NOTA Il s'agit d'un ordre de se soumettre à un prélèvement d'échantillon d'haleine ou de sang.	failure to provide sample NOTE Regarding a demand to provide a breath or blood sample.
omission de pourvoir à l'entretien d'enfant (n. f.)	failure to make provision for the maintenance of child
omission de surveiller la personne remorquée (n. f.) NOTA À part le conducteur du bateau, une autre personne responsable doit surveiller à bord la personne sur des skis nautiques, une planche de surf, un aquaplane ou autre objet.	failure to keep watch on person towed NOTE Any responsible person on board other than the operator of the vessel must keep watch on the person being towed on water skis, a surfboard, water sled or any other object.
omission d'obtempérer à un ordre (n. f.) NOTA Il s'agit d'un ordre de se soumettre à un prélèvement d'échantillon d'haleine ou de sang.	failure to comply with a demand NOTE Regarding a demand to provide a breath or blood sample.
omission volontaire (n. f.)	wilful omission
ordonnance discrétionnaire d'interdiction (n. f.)	discretionary order of prohibition
ordonnance obligatoire d'interdiction (n. f.)	mandatory order of prohibition
ordre de perpétration des infractions (n. m.)	sequence of commission of offences
ordre des déclarations de culpabilité (n. m.)	sequence of convictions
organisation criminelle (n. f.)	criminal organization
- P -	
pédophilie (n. f.)	pedophilia
peine minimale (n. f.)	minimum punishment
peine pour meurtre (n. f.)	punishment for murder
période minimale d'interdiction absolue (n. f.)	minimum absolute prohibition period
perpétration d'un crime (n. f.); commission d'un crime (n. f.)	commission of a crime
perpétration d'une infraction (n. f.); commission d'une infraction (n. f.)	commission of an offence
perpétrer un vol qualifié (v.); commettre un vol qualifié (v.)	commit robbery, to
personne assassinée (n. f.)	murdered person

Infractions contre la personne Offences against the Person

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

The letters in superscript refer to the offence types:

^{TI} Type d'infractions
^{OT} Offence Type.

poison (n. m.)	poison
polygamie (n. f.)	polygamy
pornographie (n. f.)	pornography
pornographie infantine (n. f.)	child pornography ¹ NOTE Involving young children.
pornographie juvénile (n. f.)	child pornography ² ; juvenile pornography NOTE As used in the <i>Criminal Code</i> . It involves minors.
port d'une arme dissimulée (n. m.)	carrying concealed weapon
possession de pornographie infantine (n. f.)	possession of child pornography ¹ NOTE Involving young children.
possession de pornographie juvénile (n. f.)	possession of child pornography ² ; possession of juvenile pornography NOTE As used in the <i>Criminal Code</i> . It involves minors.
pratiquer un acte dangereux pour la vie (v.) NOTA Obligation des personnes qui pratiquent des actes légitimes qui peuvent mettre en danger la vie.	undertake an act dangerous to life, to NOTE Duty of persons who undertake lawful acts that may endanger the life.
préjudice (n. m.); dommage (n. m.) NOTA -- à une personne ou à un bien.	damage; harm; injury ¹ NOTE -- to a person or to property.
préjudice grave (n. m.); dommage grave (n. m.) NOTA -- à une personne ou à un bien.	serious harm NOTE -- to a person or to property.
prélèvement d'organes ou de tissus (n. m.)	organ or tissue removal
présumée contravention à une loi (n. f.)	alleged contravention of an Act
prétendre célébrer un mariage sans autorisation légale (v.)	pretend to solemnize a marriage without legal authority, to
prétendue infraction ^{TI} (n. f.); infraction reprochée ^{TI} (n. f.)	alleged offence ^{OT}
preuve de réputation (n. f.)	reputation evidence
prise d'otage (n. f.); prise d'otages (n. f.)	hostage taking
priver le propriétaire (v.) NOTA -- de l'usage de son bien.	deprive the owner, to NOTE -- of the use of his property.

Infractions contre la personne Offences against the Person

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

The letters in superscript refer to the offence types:

^{T1} Type d'infractions
or
^{OT} Offence Type.

procurer un avortement (v.)	procure a miscarriage, to
production de pornographie infantine (n. f.)	making child pornography¹ NOTE Involving minors.
production de pornographie juvénile (n. f.)	making child pornography²; making juvenile pornography NOTE As used in the <i>Criminal Code</i> . It involves minors.
produit nocif (n. m.); substance délétère (n. f.) NOTA Le terme <i>substance délétère</i> est utilisé dans le <i>Code criminel</i> .	noxious substance; noxious thing NOTE The term <i>noxious thing</i> is used in the <i>Criminal Code</i> .
produits de la criminalité (n. m.)	proceeds of crime
proférer des menaces (v.)	utter threats, to
propagande haineuse (n. f.)	hate propaganda
prostitution infantine (n. f.)	child prostitution¹ NOTE Involving young children.
prostitution juvénile (n. f.)	child prostitution²; juvenile prostitution NOTE Involving minors.
provocation (n. f.)	provocation
proxénétisme (n. m.)	procuring
- Q -	
- R -	
rapt (n. m.)	forcible abduction
recevoir une menace (v.)	receive a threat, to
récidive (n. f.)	second or subsequent offence; subsequent offence
refus de fournir un échantillon (n. m.) NOTA Il s'agit d'un ordre de se soumettre à un prélèvement d'échantillon d'haleine ou de sang.	refusal to provide sample NOTE Regarding a demand to provide a breath or blood sample.
refus d'obtempérer à un ordre (n. m.) NOTA Il s'agit d'un ordre de se soumettre à un prélèvement d'échantillon d'haleine ou de sang.	refusal to comply with a demand NOTE Regarding a demand to provide a breath or blood sample.
rétenion de documents (n. f.) NOTA Exemple : cacher, enlever, retenir ou détruire tout document de voyage d'une	withholding documents NOTE Example: to conceal, remove, withhold or destroy any travel document

Infractions contre la personne Offences against the Person

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

The letters in superscript refer to the offence types:

^{TI} Type d'infractions
^{OT} Offence Type.

personne ou tout document pouvant établir ou censé établir l'identité ou le statut d'immigrant d'une personne. (<i>Code criminel</i>)	that belongs to another person or any document that establishes or purports to establish another person's identity or immigration status. (<i>Criminal Code</i>)
- S -	
s'adonner à la prostitution (v. pron.); se livrer à la prostitution (v. pron.)	engage in prostitution, to
se battre en duel (v. pron.)	fight a duel, to
se livrer à la prostitution (v. pron.); s'adonner à la prostitution (v. pron.)	engage in prostitution, to
se procurer son propre avortement (v. pron.); obtenir son propre avortement (v.)	procure one's own miscarriage, to
séquestration (n. f.)	forcible confinement
subir des épreuves de coordination des mouvements (v.) NOTA Contrôle pour vérifier la présence d'alcool ou de drogue. (<i>Code criminel</i>)	perform physical coordination tests, to NOTE Testing for presence of alcohol or a drug. (<i>Criminal Code</i>)
subornation (n. f.) NOTA Infraction, sanctionnée pénalement, consistant à inciter un témoin par promesses, menaces, pressions ou toute autre manœuvre à ne pas déposer ou à produire une déclaration mensongère en justice.	bribery NOTE Crime of inducing a witness with promises, threats, pressure or any other means to not testify or to testify falsely in court.
substance corporelle (n. f.)	bodily substance
substance délétère (n. f.); produit nocif (n. m.) NOTA Le terme <i>substance délétère</i> est utilisé dans le <i>Code criminel</i> .	noxious substance; noxious thing NOTE The term <i>noxious thing</i> is used in the <i>Criminal Code</i> .
suffoquer (v.)	suffocate, to
suicide (n. m.)	suicide
suicide assisté (n. m.)	assisted suicide
supercherie (n. f.)	deception
suppression de part (n. f.) NOTA Le mot <i>part</i> , masculin, désigne le cadavre d'un nouveau-né.	concealing body of child

Infractions contre la personne Offences against the Person

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

The letters in superscript refer to the offence types:

^T Type d'infractions
or ^O Offence Type.

- T -	
tentative (n. f.)	attempt
tentative de meurtre (n. f.)	attempted murder
tentative de se livrer au proxénétisme (n. f.)	attempt to procure
tentative d'utiliser la violence (n. f.)	attempted use of violence
tenter de commettre un meurtre (v.)	attempt to commit murder, to
tenter d'employer la force (v.)	attempt to apply force, to
torture (n. f.)	torture
trafic de personnes (n. m.); traite de personnes (n. f.) NOTA L'expression <i>trafic de personnes</i> est utilisée dans la <i>Loi sur l'immigration et</i> <i>la protection des réfugiés.</i>	human trade; human trafficking; trafficking in persons NOTE The expression <i>trafficking in</i> <i>persons</i> is used in the <i>Immigration and</i> <i>Refugee Protection Act.</i>
trahison (n. f.)	treason
traite de personnes (n. f.); trafic de personnes (n. m.) NOTA L'expression <i>trafic de personnes</i> est utilisée dans la <i>Loi sur l'immigration et</i> <i>la protection des réfugiés.</i>	human trade; human trafficking; trafficking in persons NOTE The expression <i>trafficking in</i> <i>persons</i> is used in the <i>Immigration and</i> <i>Refugee Protection Act.</i>
trappe (n. f.) NOTA Tendre ou placer une --, un appareil ou une autre chose susceptible de causer la mort d'une personne ou des lésions corporelles à une personne.	trap NOTE To set or place a --, device or other thing that is likely to cause death or bodily harm to a person.
tricherie (n. f.)	cheating
tuer un enfant (v.)	kill a child, to
tuer, au cours de la mise au monde, un enfant non encore né (v.)	kill an unborn child in act of birth, to
- U -	
usage d'une arme à feu (n. m.) NOTA -- lors de la perpétration de l'infraction.	use of a firearm NOTE -- in the commission of the offence.
- V -	
vaincre la résistance à la perpétration d'une infraction (v.)	overcome resistance to the commission of an offence, to
viol (n. m.)	rape

Infractions contre la personne Offences against the Person

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

The letters in superscript refer to the offence types:

^{TI} Type d'infractions
or Offence Type.

<p>violation de domicile avec agression (n. f.); invasion de domicile (n. f.) NOTA Utilisé dans le <i>Code criminel</i>, le tour <i>invasion de domicile</i> est un calque douteux.</p>	<p>home invasion</p>
<p>violation de la paix (n. f.)</p>	<p>breach of the peace</p>
<p>violence (n. f.); acte de violence (n. m.) NOTA Dans un vol qualifié, l'acte de violence doit être plus qu'une simple agression.</p>	<p>violence NOTE In a robbery, -- must be more than a mere assault.</p>
<p>violence au foyer (n. f.); violence en milieu familial (n. f.); violence familiale (n. f.) NOTA Entre les membres d'une famille.</p>	<p>domestic violence¹ NOTE Between family members.</p>
<p>violence conjugale (n. f.) NOTA Au sein d'un couple.</p>	<p>domestic violence² NOTE Between spouses.</p>
<p>violence en milieu familial (n. f.); violence familiale (n. f.); violence au foyer (n. f.) NOTA Entre les membres d'une famille.</p>	<p>domestic violence¹ NOTE Between family members.</p>
<p>violence familiale (n. f.); violence au foyer (n. f.); violence en milieu familial (n. f.) NOTA Entre les membres d'une famille.</p>	<p>domestic violence¹ NOTE Between family members.</p>
<p>vivre des produits de la prostitution (v.)</p>	<p>live on avails of prostitution, to</p>
<p>voies de fait (n. f. pl.); agression (n. f.) NOTA Le terme <i>voie de fait</i> est habituellement utilisé au pluriel.</p>	<p>assault</p>
<p>voies de fait avec l'intention de voler (n. f. pl.)</p>	<p>assault with intent to steal</p>
<p>voies de fait causant des lésions corporelles (n. f. pl.)</p>	<p>assault causing bodily harm</p>
<p>voies de fait contre un agent de la paix (n. f. pl.)</p>	<p>assaulting a peace officer</p>
<p>voies de fait contre un membre de la famille (n. f. pl.); agression familiale (n. f.)</p>	<p>domestic assault</p>
<p>voies de fait graves (n. f. pl.)</p>	<p>aggravated assault</p>

Infractions contre la personne Offences against the Person

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

The letters in superscript refer to the offence types:

^{TI} Type d'infractions
^{OT} Offence Type.

NOTA -- contre un agent de la paix.	NOTE -- of peace officer.
voies de fait sans provocation ni justification (n. f. pl.)	assault without provocation or justification
vol qualifié (n. m.)	robbery
vol qualifié d'une arme à feu (n. m.)	robbery to steal firearm
voler une arme à feu (v.)	steal a firearm, to
NOTA Introduction par effraction pour --.	NOTE Breaking and entering to steal a firearm.
- W -	
- X -	
- Y -	
- Z -	

Infractions contre la personne Offences against the Person

Bibliographie sommaire

Ouvrages spécialisés en français

CÔTÉ-HARPER, Gisèle, Pierre RAINVILLE et Jean TURGEON. *Traité de droit pénal canadien*, 4^e éd., Cowansville, Éditions Yvon Blais, 1998, 1458 p.

École du Barreau du Québec. *Droit pénal : infractions, moyens de défense et peine*, Collection de droit 2011-2012, vol. 12, Cowansville, Éditions Yvon Blais, 2011, 315 p.

GRONDIN, Rachel. *Les infractions contre la personne et contre les biens*, 6^e éd., Montréal, Wilson et Lafleur, 2007, 378 p.

INSTITUT JOSEPH-DUBUC. *Infractions criminelles*, [En ligne], 2006.
[\[http://ijd.cusb.ca/mini_lexiques/docs/infractions_criminelles-e-fr.pdf\]](http://ijd.cusb.ca/mini_lexiques/docs/infractions_criminelles-e-fr.pdf)
(Consulté le 12 octobre 2012).

SCHABAS, William. *Les infractions d'ordre sexuel*, Cowansville, Éditions Yvon Blais, 1995, 378 p.

Ouvrages spécialisés en anglais

STUART, Don. *Canadian Criminal Law: a treatise*, 4th ed., Scarborough, Carswell, c2001, 733 p.

STUART, Don. *Charter Justice in Canadian Criminal Law*, 5th ed., Scarborough, Thomson Carswell, 2010, 670 p.

Ouvrages bilingues

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Le Code criminel = Criminal Code*, [En ligne], à jour au 21 septembre 2011. [<http://lois-laws.justice.gc.ca/PDF/C-46.pdf>] (Consulté le 1^{er} octobre 2011).

INSTITUT JOSEPH-DUBUC. *Criminal Offences, chiefly as to Sexual Assaults = Infractions criminelles, particulièrement les agressions sexuelles*, [En ligne], 2011.
[\[http://ijd.cusb.ca/mini_lexiques/docs/infractions_criminelles-e-fr.pdf\]](http://ijd.cusb.ca/mini_lexiques/docs/infractions_criminelles-e-fr.pdf)
(Consulté le 9 octobre 2012).

Infractions contre la personne Offences against the Person

QUÉBEC. *La prostitution : profession ou exploitation? Une réflexion à poursuivre = Is Prostitution Work or Exploitation? Further Consideration is Needed*, Québec, Conseil du statut de la femme, [En ligne], 2002. [<http://collections.banq.gc.ca/ark:/52327/bs52753>] (Consulté le 12 octobre 2012).

Source jurisprudentielle

« R. c. Jobidon », *Recueil des arrêts de la Cour suprême du Canada*, [En ligne], 1991. [<http://scc.lexum.org/fr/1991/1991rsc2-714/1991rsc2-714.html>] (Consulté le 9 octobre 2012).

Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils).
<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII). <http://www.canlii.org>

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT)* et *Banque de dépannage linguistique (BDL)*.
<http://w3.granddictionnaire.com>

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm Plus* (+ outils et liens).
<http://www8.umoncton.ca/cttj/juritermplus/cttj/juriterm.dll>